

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。  
※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.8

- 14.1.2 調製時には、日局注射用水、日局生理食塩液以外は使用しないこと。
- 14.1.3 ブドウ糖溶液と混合した場合、蛋白凝集が起こるため、添付の日局注射用水(注射用 60:3.0mL、注射用 150:7.2mL)により溶解してトラスツズマブ(遺伝子組換え)21mg/mL の濃度とし、必要量を注射筒で抜き取り、直ちに日局生理食塩液 250mL に希釈すること。
- 14.1.4 本剤はポリソルベートを含有しており、泡立ちやすいため、溶解時は静かに振盪し、泡がほとんど消えるまで数分間放置する。
- 14.1.5 用時調製し、調製後は速やかに使用すること。また、残液は廃棄すること。
- 14.2 薬剤投与時の注意
- 14.2.1 本剤と 5%ブドウ糖溶液を混合した場合、蛋白凝集が起こるため、ブドウ糖溶液との混合とブドウ糖溶液の同じ点滴ラインを用いた同時投与は行わないこと。
- 14.2.2 他剤との混注をしないこと。

●DeepL による英訳(赤字はエラーまたはイマイチの部分)

- 14.1.2 When preparing the product, do not use anything other than daily office water for injection or daily office saline solution.
- 14.1.3 If mixed with glucose solution, protein aggregation will occur. Therefore, dissolve the product in the attached water for daily injection (60 for injection: 3.0 mL, 150 for injection: 7.2 mL) to obtain a concentration of 21 mg/mL of trastuzumab (genetic recombination). Dilute to 250 mL.
- 14.1.4 This product contains polysorbate and tends to foam, so when dissolving, gently tumble mix and leave for several minutes until the foam is almost gone.
- 14.1.5 It should be prepared on an as-needed basis and used immediately after preparation. The remaining liquid should be discarded.
- 14.2 Precautions when administering the drug
- 14.2.1 Avoid mixing Clozapine with a 5% dextrose solution, as protein aggregation may occur when Clozapine is mixed with dextrose solution, and do not administer Clozapine and dextrose solution simultaneously through the same IV line.
- 14.2.2 Do not mix Clozapine with other drugs.

●重要用語・重要表現の英対訳

調製→溶液調製(25 対訳)	
After reconstitution with 1 mL of vehicle, there will be more than 1 mL of 200 mg/mL Drug A solution in each vial.	1mL の溶媒で溶液調製後、各バイアルにおける 200mg/mL 薬剤 A 溶液は 1mL を超える。

To avoid foam formation in solutions of Drug A, vials should be reconstituted with gentle swirling until the contents are completely dissolved.	薬剤 A の溶液に気泡が発生しないように《泡立たないように》、内容物《中身》が完全に溶解するまで穏やかに回旋させながらバイアルの <b>溶液調製</b> を行う。
---	---

調製→ <b>溶解</b> reconstitute (32 対訳)	
Drug A 10 mg should be reconstituted with 5 mL of water for injection to make a 2-mg/mL injection solution.	薬剤 A 10mg を注射用水 5mL で <b>溶解</b> して 2mg/mL の注射液とする。
Drug A should be reconstituted with 10 mL of sterile water for injection to yield an approximate concentration of 30 mg/mL.	薬剤 A を無菌注射用水 10mL で <b>溶解</b> し、約 30mg/mL の濃度とする。

<b>日局</b> (4 対訳)	
Withdraw the necessary volume of Drug A with a syringe and dilute in a total volume of approximately 100 mL of Isotonic Sodium Chloride Solution (JP).	薬剤 A の必要量を注射筒で抜き取り、食塩液の総量約 100mL で希釈する。

<b>注射筒</b> (5 対訳)	
Using a suitable size syringe and aseptic technique, withdraw the required volume of Drug A concentrate from the appropriate number of vials and add to the infusion bag or bottle.	適当な大きさの <b>注射筒</b> を用い、無菌手技によって薬剤 A 原液の必要量を適切な数のバイアルから抜き取り、輸液バッグ又は輸液ボトルに加える。

<b>Pre-edit 前の DeepL 英訳</b>	<b>Pre-edit 後の DeepL 英訳</b>
添付の日本薬局方注射用水(注射用 60: 3.0mL、注射用 150: 7.2mL)で完全に溶解してトラスツズマブ(遺伝子組換え)21mg/mLの濃度とした後、必要量を注射筒で抜き取り、直ちに日本薬局方生理食塩液 250mL に希釈すること。	<b>本剤は添付の日本薬局方注射用水(注射用 60: 3.0mL、注射用 150: 7.2mL)で溶液調製し、トラスツズマブ(遺伝子組換え)の濃度を 21mg/mL とする。その後、調製した溶液から必要量を注射筒で抜き取り、直ちに日本薬局方生理食塩液 250mL で希釈する。</b>
Therefore, dissolve the product in the attached water for injection: 3.0 mL, 150 for injection: 7.2 mL) to obtain a concentration of 21 mg/mL of trastuzumab (genetical recombination). Dilute to 250 mL.	Prepare a solution of trastuzumab (genetical recombination) at a concentration of 21 mg/mL in the attached Japanese Pharmacopoeia Water for Injection (60 for injection: 3.0 mL, 150 for injection: 7.2 mL). Then, withdraw the necessary amount from the prepared solution with a syringe and immediately dilute it with 250 mL of Japanese Pharmacopoeia saline solution.

<b>泡立</b> (5 対訳)	
Foam commonly occurs in waters with high organic content such as productive lakes, bog lakes, and in streams that originate from bog lakes, wetlands, or woody areas.	富栄養の湖、泥沼、そして泥沼、湿地帯、森林地帯に由来する小川など、有機物を多く含む水域でよく <b>泡立ち</b> が起こる《 <b>泡立ちやすい</b> 》。

<b>転倒混和</b> (3 対訳)	
The contents are mixed by inversion and then heat shocked at 42 deg C for 5 minutes.	内容物を <b>転倒混和</b> し、次に42℃で5分間加熱ショックを与える。

<b>用時調製</b> (3 対訳)	
The drug is supplied as a ready-to-use product and requires no dilution or preparation prior to use.	本剤は調製済み製品として供給され、使用前に希釈又は調製《用時希釈又は <b>用時調製</b> 》を必要としない。

<b>Pre-edit 前の DeepL 英訳</b>	<b>Pre-edit 後の DeepL 英訳</b>
本剤と 5%ブドウ糖溶液を混合した場合、蛋白凝集が起こるため、ブドウ糖溶液との混合を避け、本剤とブドウ糖溶液の同じ点滴ラインを用いた同時投与は行わないこと。	本剤と 5%ブドウ糖溶液の混合により、蛋白凝集が起こるため、本剤とブドウ糖溶液と混合してはならない。また、本剤とブドウ糖溶液は同じ点滴ラインを介して同時投与してはならない。
Avoid mixing Clozapine with a 5% dextrose solution, as protein aggregation may occur. Clozapine is mixed with dextrose solution, do not administer Clozapine and dextrose solution simultaneously through the same IV line.	Mixing Clozapine with 5% dextrose solution causes protein aggregation, so Clozapine should not be mixed with dextrose solution. Also, Clozapine and dextrose solution should not be administered simultaneously through the same IV line.